

RAPHAELA STERN: "EL FLAMENCO ES MI TIERRA, UNA PARTE DE MÍ"

RAPHAELA STERN: "FLAMENCO IST MEINE HEIMAT, EIN TEIL VON MIR"

**ENTREVISTA A RAPHAELA STERN, UNA DE LAS MAYORES JÓVENES PROMESAS DEL BAILE FLAMENCO EN ALEMANIA
INTERVIEW AN RAPHAELA STERN, EINE DER VIEL VERSPRECHENDSTEN NACHWUCHSFLAMENCOTÄNZERINNEN DEUTSCHLANDS**



Raphaela Stern durante su último espectáculo flamenco "Alas y Olas" el pasado 6 de octubre en Berlín – Fotografía de Ralf Bieniek / Raphaella Stern während ihres letzten Flamencokonzerts am 6. 10. in Berlin

Hispanovisión: ¿Cuándo y cómo nace tu pasión por el flamenco?

Raphaela Stern: A la edad de 15 años un grupo de amigas comenzó a bailar flamenco. Me preguntaron si me quería apuntar yo también, y al principio no tenía ni idea de lo que iba el flamenco... No obstante, ya desde el inicio me entusiasmaron su fuerza y su alegría de vivir, y no tardé mucho en descubrir que es con el flamenco con el que mejor consigo expresar lo que siento, y que tenía la necesidad de comunicárselo al mundo.

Hispanovisión: Wann und wie entstand deine Leidenschaft für den Flamenco?

Raphaela Stern: Ich war 15 Jahre alt, als eine Gruppe von meinen Freundinnen anfing Flamenco zu tanzen. Sie haben mich gefragt, ob ich mittanzen möchte und ich wußte zunächst gar nicht worum es überhaupt ging. Mich hat aber von Anfang an die Kraft und Lebensfreude begeistert und ich habe schnell entdeckt, dass Flamenco für mich die beste Art ist auszudrücken was ich fühle und der Welt mitteilen möchte.

H.: ¿De qué fuentes has bebido y qué te han aportado?

R.S.: En Sevilla he tomado clases con muchos artistas, cada uno de ellos importante para mi evolución como bailaora. Pero si tengo que destacar alguno, destaco sin duda alguna a Miguel Vargas, que me ha enseñado que el flamenco no se baila con los pies, sino con el corazón; a Manolo Soler, que se fue de nosotros demasiado pronto y al que le estaré etenamente agradecida por su paciencia y su perfeccionismo, y a Concha Jareño, que siempre me muestra tanto al bailar como al impartir clases que los límites son ilimitados.

H.: Aus welchen Quellen hast du geschöpft und was haben sie dir beigebracht?

R.S.: Ich habe in Sevilla bei sehr vielen Künstlern gelernt, die alle wichtig waren für meine Entwicklung. Aber wenn ich einige herausstellen muss, dann sind es wohl Miguel Vargas, der mich gelehrt hat, dass Flamenco nicht mit den Füßen, sondern mit dem Herzen getanzt wird, Manolo Soler, der viel zu früh von uns gegangen ist und dem ich ewig dankbar sein werde für seine Geduld und seinen Perfektionismus und Concha Jareño, die mir durch ihren Tanz und Unterricht immer wieder aufzeigt, dass Grenzen keine Grenzen sind.

H.: ¿De qué fuentes te gustaría o te habría gustado beber y por qué?

R.S.: Como cualquier entendedor, daría lo que fuera por haber visto bailar a la inigualable Carmen Amaya. Ha sido el mayor genio que el baile flamenco jamás haya podido engendrar. Es irrepetible, tiene que haber sido una gozada verla bailar. Por lo menos eso es lo que se palpa en las grabaciones de vídeo y de audio que se conservan de ella.

H.: Bei wem möchtest du noch lernen bzw. bei wem hättest du gerne gelernt und warum?

R.S.: Wie alle von uns, würde ich alles geben, um einmal die große und unvergleichliche Carmen Amaya erleben zu dürfen. Sie war das größte Genie, das der Tanz je hervorgebracht hat. Sie ist nicht wiederholbar, es muss ein Geschenk gewesen sein, sie zu erleben. Alles was wir an Film- und Tonmaterial von ihr übermittelt bekommen haben, lässt dies erahnen.



Foto: Ralf Bieniek

H.: ¿Qué es para ti el flamenco?

R.S.: Para mí al principio el flamenco era una tentación desconocida, exótica y emocionante; luego pasó a ser un universo inescrutable de ritmos, movimientos e impresiones, y ahora ya se ha convertido en mi tierra, una parte de mí: siempre emocionante, todavía en parte desconocido e inescrutable, aunque más sosegado...

H.: Was ist für dich Flamenco?

R.S.: Flamenco war für mich zunächst eine unbekannte, exotische, aufregende Versuchung, dann ein unergründliches Universum von Rhythmen, Bewegungen und Eindrücken und nun ist es meine Heimat, ist es Teil von mir: immer noch aufregend, immer noch teils unbekannt und unergründlich, aber friedlicher...

H.: ¿Qué cosas te enriquecen de tu labor docente?

R.S.: Lo que siempre digo en clase es: "Yo os doy las herramientas; construir lo tenéis que hacer vosotros mismos". Intento facilitar en clase la técnica, la coreografía y el ritmo adecuados, es decir, lo que yo buenamente puedo aportar, pero lo que se dice bailar tiene que hacerlo cada uno de forma individual. Y son esos momentos donde el alumno realmente empieza a bailar y a mostrar su personalidad, los que para mí son maravillosos. A mí no me interesa que me copien, yo lo que quiero ver es la impronta personal de cada alumno.

H.: Was bereichert dich in deiner Arbeit als Flamencolehrerin?

R.S.: Mein Lieblingssatz beim Unterrichten ist: "Ich gebe Euch das Werkzeug, bauen müsst Ihr selber." Ich versuche im Unterricht alles an Technik, Choreographie und Rhythmus zu vermitteln, was mir möglich ist, aber tanzen muss jeder alleine. Und diese Momente wo Schüler wirklich anfangen zu tanzen, ihrer Persönlichkeit Ausdruck zu verleihen, sind für mich ganz wundervoll. Mich interessieren keine Kopien von mir selber, sondern ich möchte den Charakter meiner Schüler sehen.

H.: Como bailaora, ¿con qué estilo te sientes más identificada?

R.S.: ¡Bueno en realidad ya con el mío propio! He tomado clases con bailaoras y bailaores muy distintos, con gitanas como Juana Amaya y Concha Vargas y con bailaoras "clásicas" como Milagros Mengíbar y La Choni; de todos y cada uno de ellos he aprendido muchísimo y les estoy agradecida por las experiencias que he podido tener con ellos. Pero claro, yo no puedo empezar a bailar como una gitana de Triana o de Sacromonte; yo soy Raphaela Stern de Hamburgo y sólo siendo yo misma soy auténtica. Y poco a poco, conforme va pasando el tiempo se va fraguando uno su propio estilo, a la vez que se va reencontrando uno con su propio baile, que se halla en continuo cambio, como yo misma. Y aunque suene obvio decirlo, no hay nada mejor como seguir siendo uno mismo a pesar de los incesantes cambios.

H.: Mit welchem Stil identifizierst du dich als Tänzerin am Meisten?

R.S.: Mittlerweile mit meinem eigenen! Ich hatte bei so vielen verschiedenen Tänzern Unterricht bei Gitanas wie Juana Amaya und Concha Vargas und bei "klassischen" Bailaoras wie Milagros Mengíbar und La Choni, von allen habe ich wahnsinnig viel gelernt und bin dankbar für viele Erfahrungen, die ich machen durfte. Aber ich kann ja nicht anfangen wie eine Gitana aus Triana oder dem Sacromonte zu tanzen, ich bin Raphaela Stern aus Hamburg und nur so bin ich authentisch. Und Stück für Stück im Laufe der Zeit bildet sich der eigene Stil heraus, findet man sich wieder in seinem eigenen Tanz. Und auch das verändert sich ja ständig so wie ich mich auch verändere. Und auch wenn es profan klingt, ist das gesündeste sich in der stetigen Veränderung treu zu bleiben.

H.: ¿Cuál ha sido una de tus experiencias más memorables en el escenario?

R.S.: Sin lugar a dudas, el momento más importante fue el de la Gala Flamenca de diciembre de 2008 en el Teatro Lope de Vega de Sevilla, donde, bajo la dirección de Miguel Vargas, y acompañada por Curro Fernández, Juan José Amador, Enrique El Extremeño, Miguel y Eugenio Iglesias y Joselito Carrasco de la Fundación Antares Foro, de la Agencia Andaluza del Flamenco y Cajasol fui distinguida como "Promesa de baile 2008", un reconocimiento inigualable y un honor indescriptible para mí.

H.: Welche war eine deiner unvergesslichsten Erfahrungen auf der Bühne?

R.S.: Der ohne Zweifel wichtigste Moment war die Gala Flamenca im Dezember 2008 im Teatro Lope de Vega in Sevilla. Dort wurde ich unter der Leitung von Miguel Vargas, begleitet von Curro Fernández, Juan José Amador, Enrique El Extremeño, Miguel und Eugenio Iglesias und Joselito Carrasco von der Fundación Antares Foro, der Agencia Andaluza del Flamenco und Cajasol als "Promesa de baile 2008" ausgezeichnet. Eine unvergleichliche Auszeichnung und eine unbeschreibliche Ehre für mich.

H.: ¿Cuáles son tus proyectos futuros?

R.S.: Acabamos de estrenar en Berlín mi espectáculo más reciente, "Alas y olas", en colaboración con la bailaora canadiense Nanko Aramaki, y con este espectáculo iremos de gira en la primavera de 2014. En verano será el décimo aniversario de mi escuela, el Centro Flamenco Berlín, que me hace mucha ilusión. Aparte de esto, la próxima primavera se me podrá ver bailando en Suiza con la Compañía El Contrabando. Y por último, estoy abierta al tiempo que siento curiosidad por todo lo que además se pueda presentar...

H.: Was sind deine zukünftige Projekte?

R.S.: Wir haben gerade die Premiere meines neuesten Stücks "alas y olas" in Zusammenarbeit mit der kanadischen Tänzerin Nanako Aramaki in Berlin gefeiert und werden mit diesem Projekt im Frühjahr 2014 touren. Im Sommer steht dann das 10jährige Jubiläum des Centro Flamenco Berlin an, auf das ich

mich schon sehr freue. Weiter werde ich im nächsten Frühjahr in der Schweiz zu sehen sein, als Tänzerin der Compañía el contrabando. Und dann bin ich offen, neugierig und gespannt auf alles was noch kommen mag...



Foto: Ralf Bieniek

Entrevista y traducción al español por: Álvaro Roldán Ruiz / Interview und Übersetzung ins Spanische von: Álvaro Roldán Ruiz

Raphaela Stern ofrece a partir de octubre nuevos cursos de baile flamenco para alumnos de cualquier nivel en su Centro Flamenco de Berlín. Para más información: www.centroflamenco.de /

Raphaela Stern bietet ab Oktober neue Flamencotanzkurse für Schüler eines beliebigen Niveaus in ihrem Centro Flamenco Berlin an. Mehr Infos unter: www.centroflamenco.de